

Cartella stampa



Collana AltreScritture

146. Graziella Sidoli, *Melancholia in controluce*, Introduzione di Paolo Valesio, pp. 142, € 16,00 ISBN 978-88-6679-545-2

Graziella Sidoli nasce in Italia ma cresce in Argentina e approda a New York. Docente di lingue e lettere prima negli atenei di New York e poi nel Connecticut. Crea e dirige una rivista per quindici anni, *PolyText*, in cui presenta poeti italiani contemporanei in traduzione inglese. Si trasferisce nel 2014 a Bologna. Nel 2018 pubblica *Saggiminimi* (Fara). Nel 2018 ha curato e co-tradotto in inglese con Todd Portnowitz la raccolta di Cinzia Demi *Ero Maddalena/I Was Magdalene* (Gradiva Publications, 2018, Menzione Speciale al Premio Camaione 2019, opera pubblicata in originale da puntoacapo). *Il male nei tigli* (puntoacapo 2021) è Menzione Speciale al Premio La Girandola delle Parole. È Translation Editor di *Italian Poetry Review*, a cui collabora anche come traduttrice trilingue. È stata invitata dalla Academy of American Poets come giudice per il premio The Raiziss/de Palchi Translation Awards, 2021 e 2022. Per *Il Sussidiario* scrive articoli che interessano la cultura e politica di USA e Italia.

Lingua madre

La lingua madre non ti lascia
neppure al divenire lingua figlia
e poi ancora ti insegue
quando una terza
vince e domina madre e figlia
imperatrice sulle altre
e ti orfana.

Graziella Sidoli, nata in Italia, cresce in Argentina e approda a New York. Si forma tra New York e la Nuova Inghilterra, con una lunga carriera di docente di lingua e letteratura in *colleges* universitari e *preparatory schools*, e inoltre con una ricca esperienza di traduttrice trilingue, studiosa di letteratura comparata, fondatrice e direttrice di riviste letterarie. Tutte queste attività proseguono, e in effetti si sviluppano ancora più intensamente, al momento del suo trasferimento a Bologna – città verso la quale la Sidoli rivela nelle sue poesie un rapporto ambivalente, ma che in realtà è il luogo del suo *floruit* (per usare un termine della tradizione letteraria classica): la località cioè della sua definitiva maturazione come traduttrice, studiosa, e infine autrice in proprio. [...]

Nella poesia della Sidoli l'effusione lirica coesiste efficacemente (in varie tensioni, modi e combinazioni) con l'elemento della complessità. La quale complessità – da non confondersi con la complicazione – è un valore, nella poesia. Una complessità che è passione, *amor intellectualis*, per cui entrano nel verso varie forme di riflessione. [...] *Dall'Introduzione di Paolo Valesio*

